



1. Identificación

1.1. De la Asignatura

Curso Académico	2023/2024
Titulación	MÁSTER UNIVERSITARIO EN LINGÜÍSTICA TEÓRICA Y APLICADA
Nombre de la Asignatura	EL FRANCÉS Y SUS FACETAS: REGISTROS DE LENGUA Y VARIEDADES
Código	5949
Curso	PRIMERO
Carácter	OPTATIVA
N.º Grupos	1
Créditos ECTS	3
Estimación del volumen de trabajo del alumno	75
Organización Temporal/Temporalidad	Cuatrimestre
Idiomas en que se imparte	FRANCÉS : Grupo 1 ESPAÑOL : Grupo 1

1.2. Del profesorado: Equipo Docente

Coordinación de la asignatura	Área/Departamento	FILOLOGÍA FRANCESA/FILOLOGÍA FRANCESA, ROMÁNICA, ITALIANA Y ÁRABE
MARIA MERCEDES	Categoría	CATEDRATICOS DE UNIVERSIDAD
EURRUTIA CAVERO	Correo Electrónico / Página web / Tutoría electrónica	mercedes.eurrutia@um.es Mercedes Eurrutia Caveró Tutoría Electrónica: SÍ



Grupo de Docencia: 1 Coordinación de los grupos:1	Teléfono, Horario y Lugar de atención al alumnado	Duración	Día	Horario	Lugar	Observaciones
		Anual	Martes	11:00- 13:00	868883151, Facultad de Letras B1.2.007	Despacho 3.6
		Primer Cuatrimestre	Jueves	11:00- 13:00	868883151, Facultad de Letras B1.2.007	Tutorías electrónicas

2. Presentación

Se pretende en esta asignatura abordar, de manera resumida, los conceptos generales sobre registros de lengua, imprescindibles para la comprensión posterior de los textos que se ofrecerán para su análisis y traducción; asimismo, se estudiarán los prefijos, sufijos e infijos que actúan en los diferentes registros de lengua, su valor y su posible traslación al español mediante equivalentes u otros rasgos de la lengua coloquial y popular española.

Las clases serán teórico-prácticas, como corresponde a la enseñanza-aprendiza de una lengua, exigiendo una alta participación continua del alumno.

3. Condiciones de acceso a la asignatura

3.1 Incompatibilidades

No consta

3.2 Recomendaciones

4. Competencias

4.1 Competencias Básicas

- CB6. Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación



- CB7. Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio
- CB8. Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios
- CB9. Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades
- CB10. Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

4.2 Competencias de la titulación

- CG2. Saber aplicar los conocimientos metodológicos recientes a la resolución de problemas concretos en el ámbito de la investigación lingüística teórica o aplicada. Relacionada con las competencias básicas CB1, CB2 y CB3.
- CG3. Demostrar el dominio en el uso de fuentes documentales propias de la lingüística.
- CG8. Ser capaz de aislar y evaluar críticamente los elementos esenciales en trabajos de investigación en el ámbito de la lingüística. Relacionada con las competencias básicas CB2 y CB3.
- CG1. Conocer los desarrollos epistemológicos y metodológicos tradicionales y recientes en lingüística teórica y aplicada. Relacionada con las competencias básicas CB1, CB3 y CB5.
- CET2. Relacionar interdisciplinariamente los conocimientos lingüísticos con los progresos de las diferentes ciencias teóricas y aplicadas vinculadas a la lingüística. Relacionada con las competencias básicas CB1, CB2 y CB3.
- CET3. Aplicar la técnica de análisis relevante para el ámbito lingüístico específico estudiado. Relacionada con las competencias básicas CB2, CB3 y CB5.
- CET5. Conocer la naturaleza y funcionamiento del léxico de las lenguas naturales. Relacionada con la competencia básica CB3.

4.3 Competencias transversales y de materia

5. Contenidos

Bloque 1: L'expression de l'affectivité

TEMA 1. Les suffixes, les préfixes et les infixes: leur valeur affective

TEMA 2. Les suffixes, préfixes et infixes dans les différents registres de langue

TEMA 3. Les suffixes, préfixes et infixes et les possibilités de traduire en espagnol la nuance apportée

Bloque 2: Les variétés du français en francophonie

TEMA 4. La variété des la Louisiane

TEMA 5. La variété de Centrafrique

TEMA 6. La variété de Madagascar



TEMA 7. La variété de Haiti

PRÁCTICAS

Práctica 1. Traducción de un texto representativo del problema analizado: Global

6. Metodología Docente

Actividad Formativa	Metodología	Horas Presenciales	Trabajo Autónomo	Volumen de trabajo
Exposición teórica / Clase magistral / Proyección	Sesiones de clase expositiva con el profesor. Actividades de clase práctica de aula. Exposición teórica, clase magistral, proyección..., dirigida al gran grupo, con independencia de que su contenido sea teórico o práctico. Junto a la exposición de conocimientos, en las clases se plantean cuestiones, se aclaran dudas, se realizan ejemplificaciones, se establecen relaciones con las diferentes actividades prácticas que se realizan y se orienta la búsqueda de información.	4	15	19.00



Actividad Formativa	Metodología	Horas Presenciales	Trabajo Autónomo	Volumen de trabajo
Tutoría ECTS o trabajos dirigidos	Traducción de textos literarios, periodísticos u otros a través de los cuales se analizarán las variedades y registros lingüísticos del francés en territorio francófono. Análisis y comentarios prácticos en el aula, en los que se valorará el interés y participación Trabajo individual que permita hacer un seguimiento de las distintas competencias Evaluación continua y final	2	25	27.00
Resolución de problemas / Seminarios/Aprendizaje orientado a proyectos/ Estudio de casos / Exposición y discusión de trabajos / Simulaciones / Prácticas de campo / Otros	Actividades de clase práctica de aula	9	20	29.00
	Total	15	60	75

7. Horario de la asignatura

<https://www.um.es/web/estudios/masteres/malta/2023-24#horarios>



8. Sistema de Evaluación

Métodos / Instrumentos	Informes escritos, trabajos y proyectos
Criterios de Valoración	Se valorarán las aptitudes del alumno : conocimiento amplio de los registros , tanto en francés como en español, adecuación de dichos conocimientos a la práctica de la traducción - y el interés demostrado mediante la participación.
Ponderación	20
Métodos / Instrumentos	Presentación pública de trabajos
Criterios de Valoración	- Orden en la exposición y desarrollo de ideas y conceptos. - Respeto de las consignas. - Capacidad de síntesis. - Corrección gramatical y ortográfica al expresarse. - Riqueza léxica. - Orden coherente en la exposición de ideas y conceptos. - Dominio de la competencia lingüística. - Dominio de las competencias comunicativas orales. Fonética. - Capacidad de interacción y argumentación. - Originalidad del trabajo. - Se penalizará el plagio
Ponderación	50



Métodos / Instrumentos	Trabajos escritos
Criterios de Valoración	- Participación en actividades propuestas y asistencia a clase. - Actitud positiva e interés por la materia. - Corrección, rigor y precisión en la realización de actividades de clase. - Estrategias de búsqueda y selección de información referente a un determinado tema. - Orden en la exposición y desarrollo de ideas y conceptos. - Respeto de las consignas. - Capacidad de síntesis. - Corrección gramatical y ortográfica al redactar. - Riqueza léxica y fraseológica. - Orden coherente en la exposición de ideas y conceptos. - Dominio de la competencia lingüística. - Dominio de las competencias comunicativas escritas. - Corrección ortográfica. - Consulta de referencias bibliográficas adecuadas al tema. Correcta citación de las mismas. - Originalidad del trabajo. - Se penalizará el plagio
Ponderación	30

Fechas de exámenes

<https://www.um.es/web/estudios/masteres/malta/2023-24#exámenes>

9. Resultados del Aprendizaje

Iniciación y profundización, en su caso, en cuanto a las variedades del francés en diferentes ámbitos de la francofonía.



10. Bibliografía

Bibliografía Básica



JOLLIN-BERTOCCHI, S., Les niveaux de langage, Hachette supérieur, Paris, 2003.



SANMARTÍN SÁEZ, J., Diccionario de argot, 4ª ed. Madrid: Espasa. 2003.

Bibliografía Complementaria



CALLES, J. y BERMEJO, B.: Jergas, argot y modismos, LIBSA, Madrid, 2001.



CARBONELL, Delfin: Gran diccionario de argot El Sohez, Larousse, Barcelona, 2000.



COLIN, J-P. et alii: Dictionnaire de l'argot, Larousse, Paris, 1990.



DUNETON, Claude: Le guide du français familier, Seuil, Lonrai, 1998.



ÉTIEMBLE, Parlez-vous français?, Gallimard, col. Folio Actuel, Paris, 1991.



GARCÍA YEBRA, Valentín: Teoría y práctica de la traducción (2 vol.), Gredos, Madrid, 1984.



GARCÍA-PELAYO, R. et TESTAS, J.: Grand dictionnaire français-espagnol/ espagnol-francés, Larousse, Paris, 1992.



GOUDAILLIER, Jean-Pierre: Comment tu t'achèves! Dictionnaire du français contemporain des cités, Maisonneuve et Larose, Mayenne, 1997.



GRUPO IRIS: La traducción del texto periodístico, Club Universitario, Alicante, 1996



HATIM, B. y MASON, I.: Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso, Ariel Lenguas Modernas, Barcelona, 1995.



HERNANDEZ, Florence: Panique ta langue, Éd. du Rocher, Monaco, 1996.



LÉON, Pierre: Prononciation du français standard, Didier, Paris, 1966.



LEÓN, Víctor: Diccionario de argot español, Ed. del Prado, Madrid, 1994.



NEWMARK, Peter: Manual de traducción, Cátedra, Madrid, 1992.



-  OBALK, Hector et alii: Les mouvements de mode expliqués aux parents, Le Livre de Poche, Robert Laffont, Paris, 1984.
-  QUENEAU, R., Zazie dans le métro, Livre de poche, Gallimard, 1959.
Exercices de style.
-  RICHARD, Renaud (coord.): Diccionario de hispanoamericanismos no recogidos por la Real Academia, Cátedra, Madrid, 1997.
-  RODRÍGUEZ MONROY, Amalia: El saber del traductor, MOntesinos Ensayo, 1999.
-  SÁEZ HERMOSILLA, Teodoro: El sentido de la traducción. Reflexión y crítica, Universidad de León, 1994.
-  SANTOYO, Julio César: El delito de traducir, Universidad de León, 1985.
-  TORRE, Esteban: Teoría de la traducción literaria, Síntesis, Madrid, 1994.
-  TRICÁS PRECKLER, Mercedes: Manual de traducción francés/castellano, Gedisa, Ripollet, 2003.
-  WARNANT, Léon: Dictionnaire de la prononciation française dans sa norme actuelle, Duculot, Paris-Gembloux, 1987.

11. Observaciones y recomendaciones

El artículo 8.6 del Reglamento de Evaluación de Estudiantes (REVA) prevé: Salvo en el caso de actividades definidas como obligatorias en la guía docente, si el o la estudiante no puede seguir el proceso de evaluación continua por circunstancias sobrevenidas debidamente justificadas, tendrá derecho a realizar una prueba global.

OBSERVACIONES PARA ESTUDIANTES CON DISCAPACIDAD O NECESIDADES EDUCATIVAS ESPECIALES

Aquellos estudiantes con discapacidad o necesidades educativas especiales pueden dirigirse al Servicio de Atención a la Diversidad y Voluntariado (ADYV; <http://www.um.es/adyv>) para recibir la orientación o asesoramiento oportunos para un mejor aprovechamiento en su proceso formativo. De igual forma podrán solicitar la puesta en marcha de las adaptaciones curriculares individualizadas de contenidos, metodología y evaluación necesarias que garanticen la igualdad de oportunidades en su desarrollo académico. El tratamiento de la información sobre este alumnado, en cumplimiento con la LOPD, es de estricta confidencialidad.